

No. 37041

**Israel
and
Tnrkey**

Agreement on cooperation in the field of veterinary medicine between the Government of the State of Israel and the Governmeut of the Republic of Turkey.
Jerusalem, 3 December 1997

Entry into force: *21 February 2000 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 November 2000*

**Israël
et
Tnrquie**

Accord de coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Répnblique turque.
Jérusalem, 3 décembre 1997

Entrée en vigueur : *21 février 2000 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 20 novembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY MEDICINE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Guided by the desire to develop and deepen the cooperation between the two countries in the field of Veterinary Medicine for the mutual benefit of their peoples ; and

Wishing to further develop the relationship, friendship and cooperation between the two States;

Have agreed upon the following:

Article 1

The Contracting Parties shall collaborate in the protection of their national territories against the introduction of epizootic diseases as a consequence of imports, exports and transit of live animals, raw materials and animal products as well as of materials, which might be pathogenic vectors.

The import of live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors and the transit of animals which may be carriers of any infection or parasitic disease of animals and of zoonosis, shall be accomplished only by presentation of a preliminary, written Veterinary Sanitary permit from the responsible Veterinary Authority of the importing country, respectively the country through whose territory the transit is accomplished.

Article 2

The Contracting Parties shall conclude, in addition, joint protocols with the purpose of establishing the veterinary import, export and transit requirements for live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors which need to be submitted for control to the border Veterinary authorities.

Article 3

The Contracting Parties agree that the Veterinary Certificates used for the export of live animals and animal products shall be issued by specially authorised official veterinarians. The two countries will have the right to prepare their own health requirements for imports.

Each consignment on a vehicle of live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors should be accompanied by a Veterinary Certificate. The Veterinary Certificate shall be valid for 10 days from the date of issue. The

Certificate should be issued in the language of the exporting country and include an English translation.

Article 4

The Contracting Parties shall designate special border veterinary control posts for the imports, exports and transit between them of live animals, raw materials, animal products and materials that might be pathogenic vectors. If necessary, these posts can be changed, abolished and new ones can be established, upon mutual written consent by the Contracting Parties.

Article 5

When required, the Contracting Parties shall inform each other immediately about any animal disease emerging in their territory.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake to:

a) Inform each other within 24 hours about any diseases included in List A of OIE-Parties developing in their territories; about species, number of diseased animals, place where the disease has been reported, diagnosis, and in the case of FMD -- about the type of virus detected and about the measures which have been taken to control the respective diseases.

b) Exchange monthly official veterinary bulletins indicating the statistics of the infectious and contagious diseases of animals, listed in lists "A" and "B" of the Office International Des Epizooties.

2. If in the territory of one of the Contracting Parties any of the diseases mentioned in item 6 1-a/ is reported, the affected Party will provide the other Contracting Party with the respective pathogenic strains, if available.

3. In case of the emergence of one of the diseases stated in list A of OIE, the Party that prohibits the import and transit shall inform the other Party about the prohibition within 24 hours. This decision shall be applied 3 days after the prohibition has been reported. However, in extraordinary cases, with the approval of the Contracting Parties, the transit will be permitted.

Article 7

The Contracting Parties shall promote the collaboration in the area of applied Veterinary research and Veterinary activity by:

- a) Exchange of experience and knowledge in professional training;
- b) Collaboration between specialised institutes and central Veterinary units;
- c) Exchange of information and visits of specialists and research workers;

- d) Exchange of scientific journals and other publications of applied Veterinary medicine;
- e) Exchange of information on the organisation of the Veterinary activity and on legal provisions and instructions in this area.

Article 8

The implementing authorities for the purposes of this Agreement shall be, on behalf of the State of Israel, the Veterinary services and Animal Health of the Ministry of Agriculture and Rural Development and on behalf of the Republic of Turkey, the General Directorate of Protection and Control of the Ministry of Agriculture and Rural Affairs.

Article 9

The financial cost emerging from the fulfillment of the Agreement will be covered as follows:

- a) The exchange of Veterinary journals and publications shall be financed by the sending Contracting Party;
- b) In case one of the Contracting Parties makes a request for specialists or research workers, all the expenses shall be covered by the applicant; in case of seminars or other scientific meetings, the travel expenses will be covered by the sending Contracting Party, while lodging and allowance will be covered by the host country.

The international travel expenses for the fulfillment of the provisions of Article 7, item c) will be covered by the sending Contracting Party, while lodging and allowance will be covered by the host country.

Article 10

Any disagreement between the Contracting Parties related to the application of the present Agreement shall be examined by a joint commission.

This commission shall consist of three representatives of each Contracting Party.

The commission shall meet within 30 days after convocation by one of the Contracting Parties, in its territory, and shall work in meetings chaired alternately by a member of each Contracting Party.

Problems left unsolved by the commission shall be solved via the diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall not affect present or future rights and/or obligations of the Parties pursuant to other international Agreements and Treaties, concluded earlier by any one of them.

Article 12

This Agreement is subject to modifications and additions by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification or addition to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Notes by which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channels of the completion of the legal procedures required by each country's national laws on the matter.

This Agreement shall be valid for a period of three (3) years. Thereafter, its validity shall be automatically extended for additional periods of two years (2) each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 3rd day of December 1997, which corresponds to the 4th day of Kislev, 5758 in two original copies in the Hebrew, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

[DAVID LEVY]

For the Government of the Republic of Turkey:

[MUSTAFA TASAR]

הוועיטה הרכבתה בתאריך 30 ימים לאחרי זימונה ע"י אחד חברי המתקדים, בסתוק אבזם, וחכברו כמגושים שיוושבי הראש שלם יהו ליטרוביון חבר של כל צד מתקדם.

בעיות שנתרבו בלתי סיושנות ע"י הוועיטה היושבנה שזינגורוד חריפולטיזם.

סעיף 11

הסכם הנזכר לא יספיק על דכוויה ו/או החנייכיות של חברי כהאותם להסכם ולאמנות ביגלאומיים אחרים, שנשו קורם לבן ע"י כל אחד מהם.

סעיף 12

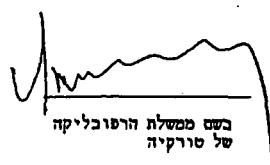
הסכם זה כפוף לשינויים ולשינויים כהסתמה הדרית של חברי המתקדים. כל שינוי או תוספת להסכם יתבצע לפי אותו גוון כמו נקבעתו לתוכה.

סעיף 13

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השניה מבין האגרות שבמציעו מודיעעים חברי המתקדים זה ליותר, בנסיבות הדיפלומטיים על הסכם והlivים המשפטיים הנורשים ע"י הדין הלאומי של כל מדינה בוגעת זה.

הסכם זה יהיה כחוק לפיקרי זמן של שלוש שנים (3) שנים. לפחות מן, יוארן גורקי אצלו לפיקרי זמן של שני (2) שנים כל אחר, אלא אם כן אחד חברי המתקדים מסקל מנגנו בכבוד, לפחות שישה (6) חודשים לפני חותמת הקיטוף הנוגעת בדבר.

נשח ב ע/מ, ים ב יום ב ב כהן
ההשנ"ח, שווא זום ב 1997, ב 2/7/97, כשי
עוותקי פקורי בשפטות העברית, הפורטוגזית והאנגלית, ולכל שלושת הניסוחים
וין פקורי שווה. במקרה של תבולי פרשנה, יכירע חנוכת האנגלית.


בשם ממשלה רפובליקת
ישראל
של טורקיה


בשם ממשלה רפובליקת
ישראל

- א) חילופי נסiron וידע בהקשרו מקצועית;
- ב) שיתוף פעולה בין מוסדות מומחים ויחידות וטרינריות מרכזיות;
- ג) חילופי מידע וביקורים של מומחים ועובדי מחקר;
- ד) חילופי בתבי עת מדעיים ופרסומיים אחדים של רפואה וטרינריות שימושית;
- ה) חילופי מידע בגין אירואן הפעילות הטרינרית ולהוראות והנחיות חוקיות בתחום זה.

סעיף 8

וחשויות חמישיות למסרו הסכם זה תתיינה מסעם מדרינת יסאל, השידותים הטרינריים וכיריאות בעל חיים של משרד החקלאות ופיתוח הכפר, וمسئום הטריבוליה של סדרקה, המינהל הכללי להגנה ולפיוקה של משרד החקלאות והגניםים ה产品经理ים.

סעיף 9

והוצאות הכספיות הנגרמות ע"י יישום ההסכם תוכסינה כלהלן:

- א) חילופי בתבי עת ופרסומיים וטרינריים יומנו ע"י הצד המתבקש השולח;
 - ב) בקרה שאחד הצדדים המתבקש מגיש בקשה למומחים או לעובדי מחקר, לבסו היגיון ע"י הצד המתבקש; בקרה של טנינים או מפעים מסוימים ואחריהם, לבסו הוצאות הנגיעה ע"י הצד המתבקש השולח, ואילו הדיוור והכלכלה יכוסו ע"י המדינה הסארחת.
- הוצאות הנגיעה הבינלאומיותAMILIO אחר הוראות סעיף 7, ס"ק ב', יבשו ע"י הצד המתבקש המשగר ואילו הדיוור ובכללה יכוסו ע"י המדינה הסארחת.

סעיף 10

בל מחלוקת בין הצדדים המתזרים הקשור להחולת ההסכם הנוכחי תיבחן ע"י ועדת משותפת.

הועודה תהיה מורכבת מנציגו של כל צד מתAKER.

סעיף 4

הצדדים המתחשדים יזעקו עדות מיוחדת לפיקוח וסדרינרי בגבול ליבואו, ליזואו ולעابر בינהן, של בעלי חיים חיימ, חסרי גלם, מוגברים מן החי וחוורדים העולמים להיוות וסקוריים מהונגינים. אם יש צורך, ניתן לשנות עדות אלה, לבטל אותן ולהקדים חדשנו, עם הסכמה הרדית בכתב של הצדדים המתחשדים.

סעיף 5

באשר יש צורך, יודיעו הצדדים המתחשדים זה זהה מיד על כל מחלת בעלי חיים המתרצת בשעה ארבע.

סעיף 6

1. הצדדים המתחשדים מקבלים על עצמן:

א) להודיעו זה לזה תוך 24 שעות, על כל מחלת הכלולה בנספח א' של EIF-דרט, הממוחחת בשיטתי רצוייתם; על מנת, מסוך בעלי חיים יונגבאים, התקומם סבו דוח על המחללה, ובמקרה של FMD (מחללה פהו וחלפיהם) – על סוג הגבייה שהחללה ועל האמצעים שננקטו כדי לפקח על חמלות המטאיסות.

ב) חילופי עלונים וסדרינרים תודשיים ורטמיים המודטים את הנמנגים הסטטיסטיים של תחלות הזיהומיות וחוורדיות של בעלי חיים, הראשמות ברשומות "א" ו"ב" של הלשכה ובינלאומית לאפייזואוטיקה.

2. אם בספח אוצו של אחד הצדדים המתחשדים מדווח על אחת חמלות הנזכרונות בפסקה 6 א', יפקיד הצד הנגנג לעודד את זנים המתוגנים המטאיסים, אם הם זמינים.

3. בנסיבות של התפרצות אחת המחלות המטודאות ברשימה א' של EIF, האורור על ייבאו וסעבר יודיע לפד האורור על האיסור במשך 24 שעות. החלמה זו תיווסף 3 ימים אורי הדיווח על האיסור. אולם במקרה חריגים, באישור הצדדים המתחשדים, יותרם המעביר.

סעיף 7

הצדדים המתחשדים ידקמו שיתוף פעולה בתחום המחקר הוטרינרי והימושי. ופעילות וסדרינרית באמצעות:

ממשלה בראשות יישרائيل וממשלה הדיפולטיקה של סורקיה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתחשרים",

בהתיכון טונחות ע"י השיטה לפתח ולהעמיק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחום הוטואה הוטסידינריה לועלם ההדרית של עמיין; וכן בשיאתון להוציא ולפתח את היחסים, הידידות ושיתוף הפעולה בין שתי המדינות;

הסכימו על האמור להלן :

סעיף 1

הצדדים המתחשרים ישפטו פעולתה בהגנה על השטחים הלאומיים שלם בוגר הכנמת מחלות אפיו-ווטריות כתומאה של ייזוא, ייבוא ועקבך של בעלי חיים חיים, וכן של חומרים העשויים להיות וקטרין פוגניים. ייבאו בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצדים מן החי וחומרים הפלולים להזנת וקטרין פוגניים ועקבם בעלי חיים ושל זואזוזה, יבאו רק ע"י הגזה או או מחלה סימלית של בעלי חיים ושל זואזוזה, יבאו רק ע"י הגזה של היחור וסידנרי סניידי מקרים בכתב, מחרשות הוטסידינריה ואחריאות שלהדרינה מאייבאת, ובאהאה של מדינה שרך שיטה מבצע הסבע.

סעיף 2

הצדדים המתחשרים ייערכו, בוגר, פרוטוקולים משותפים למטרות קביעת דרישות הייבוא, הייזוא והעכבר הוטסידינריה לבבי בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצדים מן החי וחותמים משפטים לירוחם פתוגניים שיש צורך להגייש לפיקוח רשותה הכלול הוטסידינריה.

סעיף 3

הצדדים המתחשרים מסכימים שהמעודות הוטסידינריה המשמשות לייבוא בעלי חיים ומוצדים מן החי רונטפנה ע"י וסידנריים וטבאים מושרים במוחת. לכל מדינה תהיה הזכות לה賓ן דרישות בריאות שללה לבבי ייבוא. על כל משולח בכלי רכב הנושא בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצדים מן החי וחותמים העולמים להזנת וקטרין פוגניים להזנת מלוחה בתודה וסידנרית. התעודה הוטסידינריה תהיה כתופף ל-10 ימים מאוחרין ההנפקה. יש לאגנטיך את התעודה שפותה של מדינה המיצאת וליה לכלול תרגום לאנגלית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם ברבר שיתוף פעולה בתחום הרפואה הוטרינרית

בין

ממשלה מדינית יסידאל

לבין

ממשלה הרפובליקת סורקיה

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA VETERİNER HEKİMLİĞİ ALANINDAKİ

İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Burada bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacak İsrail Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Veteriner Hekimliği alanında; iki Ülke arasında halklarının karşılıklı faydalanancağı bir işbirliğini geliştirmek ve derinleştirmek amacıyla;

Dostluk, işbirliği ve yardımlaşmayı daha ileriye götürmek arzusuya;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

Akit Taraflar, kendi ulusal topraklarını canlı hayvanların, hamaddelerin, hayvansal ürünlerin ve patojen vektör olabilecek materyallerin ithalatı, ihracatı ve transit geçiği sonucu olarak salgın hastalıkların girişine karşı korumak için işbirliği yapacaklardır.

Herhangi bir enfeksiyonu veya paraziter hastalıkları ve zoonozları taşıyabilecek hayvanların transit geçiği ve canlı hayvanların, hamaddelerin, hayvansal ürünlerin, ve patojen vektörü olabilecek maddelerin ithalatı, ithalatı yapan Ülkenin ve müteakiben transit geçişinin tamamlandığı Ülkenin sorumlu veteriner yetkilisinden önceden alınacak yazılı Veteriner Sağlık İzni ile yapılabilecektir.

MADDE 2

Akit Taraflar ek olarak canlı hayvanların, hamaddelerin, hayvansal ürünlerin ve patojen vektörü olabilecek maddelerin hudut veteriner yetkililerine kontrol için sunulması gereken ithalat, ihracat ve transit şartlarının tesis edilmesi amacıyla ortak protokoller düzenleyeceklerdir.

MADDE 3

Akit Taraflar canlı hayvanların ve hayvansal ürünlerin ihracatı için kullanılan Veteriner Sertifikalarının özel olarak yetkilendirilmiş resmi veteriner hekialer tarafından verilmesinde hemfikirdirler. Her iki Ülke, ithalatları için kendi sağlık şartlarını hazırlamak hakkına sahip olacaktır.

Sevkedilen herbir araçtaki, canlı hayvanlar, hammaddeler, hayvansal Ürünler ve patojen vektörü olabilecek maddeler için bir veteriner sertifikası bulunduracaktır. Veteriner sertifikası veriliş tarihinden sonraki 10 gün için geçerli olacaktır. Sertifika ihracatı yapan Ulkenin lisansında düzenlenecek ve İngilizce çevirisini bulunduracaktır.

MADDE 4

Akit Taraflar canlı hayvanlar, hammaddeler, hayvansal Ürünler ve patojen vektörü olabilecek maddelerinin ithalatı, ihracatı ve transit geçişleri için özel sınır veteriner kontrol noktaları belirleyeceklərdir. Gerektigində bu noktalar Akit Taraflar arasında kərgilikli yazılı mutabakat üzərinə dəyiştirilebilir, fəshedilebilir və yeniləri təsis edilebilir.

MADDE 5

Talep edildiğinde, Akit Taraflar Ülkələrində meydana gelen herhangi bir hayvan hastalığı ilə ilgili olaraq birbirlerini derhal haberdar edeceklerdir.

MADDE 6

1- Akit Taraflar aşağıdakı hususları taahhüt ederler :

a) Kendi topraklarında gelişmekte olan Uluslararası Salgın Hastalıklar Bürosunun (OIE)-Paris, A listesinde yer alan hastalıklar; türleri, hastalanan hayvan sayısı, hastalığın bildirildiği yer, tevhis ve şap hastalığı durumunda belirlenen virus tipi ve sözkonusu hastalıkların kontroli için alınmış tedbirlerle ilgili olarak 24 saat içerisinde birbirlerini haberdar etmek.

b) Uluslararası Salgın Hastalıklar Bürosu tarafından, A ve B listesine ait enfeksiyon ve bulagıcı hastalıklara ait istatistikleri gösteren reamı veteriner bültenlerini aylık olarak mübadale etmek.

2- Akit Taraflardan birinin topraklarında madde 6.1-a'da belirtilen hastalıklardan birisi bildirilirse, mümkünse etkilenen Taraf diğer Akit Tarafa patolojik sularını temin edecaktır.

3- OIE'nin A listesinde belirtilen hastalıklardan birisinin çıkmazı halinde, ithalata ve transit geçişlere yasaklama getiren Taraf, 24 saat içerisinde diğer Tarafa durumu bildirecektir. Bu karar, yasaklama tarihinden itibaren 3 gün sonra uygulanmaya konu olacaktır. Ancak, olağanüstü hallerde Akit Tarafların uygun görmesi halinde transitlere müsaade edilecektir.

MADDE 7

Akit Taraflar, uygulamalı veteriner araştırma ve veteriner faaliyetleri alanlarındaki işbirliğini aşağıdaki şekilde teşvik edeceklerdir:

- a) Mesleki eğitime tecrübe ve bilgi mübadelesi;
- b) Uzman enstitüler ve merkezi veteriner birimleri arasında işbirliği;
- c) Bilgi mübadelesi ve uzman ve araştırcıların ziyaretleri;
- d) Uygulamalı veteriner hekimlikle ilgili bilimsel dergi ve diğer yayınların mübadelesi;
- e) Veteriner faaliyetlerinin düzenlenmesi ve bu alanda yayınlanmış kanuni mevzuat ve talimatlarla ilgili bilgi mübadelesi.

MADDE 8

Bu Anlaşmanın amaçlarını uygulayacak yetkililer, İsrail Devleti adına, Tarım ve Kırsal Kalkınma Bakanlığının Veteriner ve Hayvan Sağlığı Servisi ve Türkiye Cumhuriyeti adına, Tarım ve Köylüler Bakanlığı Koruma ve Kontrol Genel Müdürlüğü olacaktır.

MADDE 9

Bu Anlaşmanın yürütülmesinde ortaya çıkacak masraflar aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

- a) Mübadele edilecek veteriner dergi ve yayınları gönderen tarafça finanse edilecektir.
- b) Eğer Akit Taraflardan birisi uzman veya araştırcı talebinde bulunursa, bütün masrafları müracaatçı tarafından karşılanacaktır. Seminer veya diğer bilimsel toplantılarda, ibate ve harçlıklar ev sahibi Ülke tarafından karşılanırken, seyahat masrafları gönderen Akit Tarafla karşılanacaktır.

Madde 7-c'ının hükümlerinin yerine getirilmesinde, ibate ve harçlıklar ev sahibi Ülke tarafından karşılanırken uluslararası seyahat masrafları gönderen tarafça karşılanacaktır.

MADDE 10

Akit Taraflar arasındaki bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili anlaşmazlıklar ortak bir komisyon tarafından incelenecaktır. Bu komisyon her bir Akit Taraftan Üçer adet temsilciden ibaret olacaktır. Komisyon Akit Taraflardan birinin toplantıya davet etmesinden sonra 30 gün içinde davet eden Ülkede ve her delegasyondan bir kişinin münevveli başkanlığında toplanacaktır.

Komisyon tarafından gözülemeyen sorunlar diplomatik kanallar yoluyla
gözülecektir.

MADDE 11

Bu Anlaşma, taraflardan birinin daha önce imzaladığı diğer uluslararası
Anlaşmalar ve Antlaşmalarдан doğan bugünkü veya gelecekteki haklarını ve/veya
yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

MADDE 12

Bu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızası ile değişikliklere ve ilavelere
tabidir. Bu Anlaşmaya herhangi bir ilave veya değişiklik, bu Anlaşmanın yürürlüğe
girişindeki gibi aynı prosedürü izleyecektir.

MADDE 13

Bu Anlaşma Akit Tarafların, herbir Ulkenin konuya ilgili ulusal mevzuatının
gerektirdiği kanuni işlemlerinin tamamlandığını diplomatik kanallar yoluyla
bildirdiği ikinci Nota tarihinde yürürlüğe girecektir.

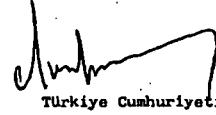
Bu Anlaşma üç (3) yıl süre ile geçerlidir. Daha sonra, Akit Taraflardan
birisi, feshedilmesini, bitiş tarihinden enaz altı (6) ay önce yazılı olarak
bildirmediği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği ikişer (2) yıllık ek süreler için
otomatik olarak uzatılacaktır.

Kudüs'te ۲۷. XII. 1997 tarihinde, ۵۷۵۸'ün ۲. Kış ayı tekrarı eden günde,
her üçüde aynı derecede geçerli olan İbranice, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer
orjinal mitsa halinde düzenlenmiştir. Tercümelerde aykırılık olması halinde
İngilizce metin geçerli olacaktır.



İsrail Devleti

Hükümeti Adına



Türkiye Cumhuriyeti

Hükümeti Adına

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Turquie, ci-après dénommés les "Parties contractantes" ;

ANIMÉS du désir de développer et d'approfondir la coopération entre les deux pays dans le domaine de la médecine vétérinaire, à l'avantage mutuel de leurs peuples ; et

SOUHAITANT renforcer les relations, l'amitié et la coopération entre les deux Etats ;
SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent afin de préserver leurs territoires nationaux des maladies épidémiques en conséquence des importations, des exportations et du transit d'animaux vivants, de matières premières et de produits animaux ainsi que de matières qui pourraient constituer des vecteurs pathogènes.

L'importation d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et d'autres matières qui pourraient constituer des vecteurs pathogènes et le transit d'animaux qui pourraient être porteurs d'infections ou de maladies parasitaires animales et de zoonoses ne sont effectués que sur présentation d'un permis vétérinaire sanitaire écrit émanant des autorités vétérinaires compétentes du pays d'importation et du pays de transit.

Article 2

Les Parties contractantes concluront de plus des protocoles conjoints visant à préciser les normes vétérinaires s'agissant de l'importation, de l'exportation et du transit des animaux vivants, de matières premières, de produits et de matières provenant d'animaux susceptibles d'agir comme vecteurs pathogènes et qui doivent être soumis au contrôle des autorités vétérinaires aux frontières.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent que les certificats vétérinaires utilisés aux fins de l'exportation d'animaux vivants et de produits animaux soient émis par des vétérinaires officiels spécialement agréés à cet effet. Les deux pays ont le droit d'établir leurs propres normes sanitaires à l'importation.

Chaque expédition par véhicule d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'être des vecteurs pathogènes est accompagnée d'un certificat de contrôle vétérinaire. Ledit certificat est valide pendant 10 jours à

compter de la date de son émission. Le certificat est rédigé dans la langue du pays exportateur et comporte une traduction en langue anglaise.

Article 4

Les Parties contractantes désignent des postes de contrôle vétérinaire spéciaux aux frontières pour les importations, les exportations et le transit entre elles d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'être des vecteurs pathogènes. Si nécessaire, ces postes peuvent être modifiés ou abolis et de nouveaux postes peuvent être créés sous réserve du consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

Article 5

Lorsque nécessaire, les Parties contractantes s'informent immédiatement l'une l'autre de toute apparition de maladie du bétail sur leurs territoires respectifs.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'engagent à :

a) S'informer réciproquement dans un délai de 24 heures de toute maladie inscrite sur la liste A de l'Office international des épizooties, implanté à Paris, se manifestant sur leurs territoires respectifs, des espèces en cause, du nombre d'animaux malades, du lieu où la maladie a été signalée, du diagnostic et, dans le cas de la fièvre aphteuse, du type de virus détecté et des mesures prises pour combattre les maladies en question ;

b) Echanger tous les mois des bulletins vétérinaires officiels comportant les statistiques des maladies infectieuses et contagieuses des animaux, inscrites sur les listes " A " et " B " de l'Office international des épizooties.

2. Si l'une quelconque des maladies visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 6 est signalée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, celle-ci informe l'autre Partie contractante des souches pathogènes en cause, dans la mesure où elles sont connues.

3. En cas d'apparition de l'une des maladies figurant sur la liste A de l'OIE, la Partie qui interdit l'importation et le transit informe l'autre Partie de ladite interdiction dans un délai de 24 heures.

Cette décision est appliquée 3 jours après que l'interdiction a été notifiée. Toutefois, dans des cas exceptionnels, le transit peut être autorisé sous réserve de l'approbation des Parties contractantes.

Article 7

Les Parties contractantes favorisent la collaboration dans le domaine de la recherche vétérinaire appliquée et des activités vétérinaires par :

a) L'échange d'expérience et de connaissances en matière de formation professionnelle ;

- b) La collaboration entre les instituts spécialisés et les unités vétérinaires centrales ;
- c) L'échange d'informations et de visites de spécialistes et de chercheurs;
- d) L'échange de revues scientifiques et autres publications du domaine de la médecine vétérinaire appliquée;
- e) L'échange d'informations sur l'organisation des activités dans le domaine vétérinaire, ainsi que sur les dispositions juridiques et l'enseignement dans ce domaine.

Article 8

Les autorités chargées de mettre en oeuvre le présent Accord sont, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, les Services vétérinaires et de santé animale du Ministère de l'agriculture et du développement rural, et, en ce qui concerne la République de Turquie, la Direction générale de la protection et des contrôles, du Ministère de l'agriculture et des affaires rurales.

Article 9

Les coûts financiers résultant de l'exécution du présent Accord sont financés de la façon suivante :

- a) L'échange de revues et de publications vétérinaires est financé par la Partie contractante expéditrice;
- b) Lorsque l'une des Parties contractantes formule une demande de spécialistes ou de chercheurs, toutes les dépenses sont à sa charge; dans le cas de séminaires ou autres réunions scientifiques, les frais de déplacement sont pris en charge par la Partie contractante qui envoie les spécialistes ou les chercheurs, le logement et l'indemnité de subsistance étant à la charge du pays d'accueil.

Les frais de déplacements internationaux effectués aux fins de l'accomplissement des dispositions de l'alinéa c) de l'article 7 sont assumés par la Partie contractante qui envoie les spécialistes ou les chercheurs, le logement et l'indemnité de subsistance étant à la charge du pays d'accueil.

Article 10

Tout désaccord entre les Parties contractantes concernant l'application du présent Accord est examiné par une Commission mixte.

Cette Commission est composée de trois représentants de chaque Partie contractante.

La Commission se réunit dans un délai de trente (30) jours suivant sa convocation par l'une des Parties contractantes, sur le territoire de celle-ci, la présidence des réunions étant assurée tour à tour par un membre de chaque Partie contractante.

Tout problème qui ne serait pas résolu par la Commission l'est par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et/ou aux obligations présents ou futurs des Parties, ressortant d'autres accords ou traités internationaux conclus auparavant par l'une ou l'autre d'entre elles.

Article 12

Le présent Accord est susceptible de modification ou d'adjonction d'un commun accord entre les Parties contractantes. Toute modification ou toute adjonction à l'Accord est soumise à la même procédure que celle appliquée à l'entrée en vigueur de l'Accord lui-même.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités internes exigées par la législation de chaque pays en la matière.

Le présent Accord sera valable pour une durée de trois (3) ans. Il sera par la suite tacitement reconduit pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins que les Parties contractantes ne le dénoncent par écrit six (6) mois au moins avant l'expiration de la période alors en cours.

Fait à Jérusalem le 3 décembre 1997, qui correspond au 4ème jour du Kislev 5758, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République de Turquie:

MUSTAFA TASAR